



ЗАКОН УКРАЇНИ

Про ратифікацію Договору про дружбу та співробітництво
між Україною та Республікою Албанія

Верховна Рада України постановляє:

Ратифікувати Договір про дружбу та співробітництво між Україною та Республікою Албанія, вчинений у місті Тирана 28 лютого 2024 року (додається), який набирає чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

Президент України

м. Київ
21 листопада 2024 року
№ 4096-IX



В. ЗЕЛЕНСЬКИЙ

10072

**ДОГОВІР
ПРО ДРУЖБУ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ УКРАЇНОЮ ТА РЕСПУБЛІКОЮ АЛБАНІЯ**

УКРАЇНА ТА РЕСПУБЛІКА АЛБАНІЯ, надалі іменовані «Сторони»,
КЕРУЮЧИСЬ Спільним комюніке про встановлення дипломатичних
відносин між Україною і Республікою Албанія від 13 січня 1993 року;

ПРАГНУЧИ встановити політичні основи для їх довготермінового,
конструктивного та динамічного партнерства, як у двосторонньому, так і в
багатосторонньому форматах,

ПІДТВЕРДЖУЮЧИ свою повагу та відданість демократичним
принципам і нормам у відносинах між суверенними державами, які мають
розвиватися на основі партнерства, взаємної довіри, дотримання спільних
цінностей та ідеалів свободи, демократії, справедливості, солідарності та
людської гідності,

ПІДТВЕРДЖУЮЧИ дотримання ними принципів верховенства права,
прав людини та основоположних свобод,

ВІДЗНАЧАЮЧИ важливість зміцнення міжнародного миру та безпеки
шляхом недопущення конфліктів, урегулювання криз, роззброєння та
недопущення розповсюдження ядерної зброї та іншої зброї масового
знищення,

УСВІДОМЛЮЮЧИ свою спільну відповідальність, як держав-членів
Організації Об'єднаних Націй, за розбудову, разом з іншими націями, нового
світового політичного та економічного порядку, заснованого на соціальній
справедливості та захисті прав людини, повазі до національної незалежності,
територіальної цілісності та захисті довкілля, та

ПРАГНУЧИ до зміцнення історично потужних зв'язків між їх народами
та до розвитку двосторонньої співпраці в усіх можливих галузях на
взаємовигідній основі,

ДОМОВИЛИСЯ ПРО ТАКЕ:

Стаття 1

1. Сторони погоджуються розвивати свої відносини як дружні держави у відповідності до Статуту Організації Об'єднаних Націй, відповідних документів у сфері захисту прав людини, а також принципів та зобов'язань Організації з безпеки та співробітництва в Європі. Їх відносини характеризуватимуться взаємною довірою, повагою, солідарністю, співробітництвом і спільною відданістю демократії та економічній свободі.

2. Сторони підтримуватимуть територіальну цілісність і політичну незалежність одна одної, спільно просуватимуть на міжнародній арені дотримання цих принципів і вирішення міжнародних спорів між державами політико-дипломатичними засобами на основі норм та принципів міжнародного права, використовуючи механізми Організації Об'єднаних Націй, Організації з безпеки та співробітництва в Європі, а також міжнародних документів, сторонами яких вони є.

Стаття 2

1. Сторони сумлінно виконуватимуть свої зобов'язання відповідно до міжнародного права та сприятимуть розвитку добросусідства у своїх відносинах.

2. Сторони співпрацюватимуть у рамках відповідних міжнародних організацій з метою захисту прав людини, демократичних цінностей, соціальної справедливості та процвітання.

Стаття 3

1. Сторони погоджуються підтримувати регулярний діалог на найвищому політичному рівні обох держав стосовно принципових питань двосторонніх відносин, розвитку подій у своїх державах, а також питань, що становлять взаємний інтерес.

2. Сторони розвиватимуть співробітництво на всіх рівнях, у тому числі шляхом консультацій між міністерствами закордонних справ, органами законодавчої та виконавчої влади, посадовими особами та приватними організаціями з метою забезпечення подальшого розширення та поглиблення їх двосторонніх відносин, а також координації їх позицій щодо міжнародних питань.

3. Сторони проводитимуть конструктивні переговори стосовно двосторонніх питань з повагою до устремлінь та інтересів одна одної.

4. Спільні комісії та інші постійно діючі або спеціальні органи будуть утворюватися по мірі необхідності та за взаємною згодою.

Стаття 4

Сторони розширять та зміцнюватимуть співробітництво у рамках Організації Об'єднаних Націй з метою підсилення ролі Організації у підтриманні міжнародного миру та безпеки, просуванні розвитку, благополуччя і прав людини у світі, консолідації миротворчих операцій Організації, у тому числі у запобіганні виникненню міждержавних або внутрішніх конфліктів, а також підвищення ефективності системи колективної безпеки, передбаченої у Статуті ООН, нарощування внеску ООН у вирішення сучасних глобальних проблем спільними зусиллями та шляхом консолідації заснованого на правилах міжнародного порядку.

Стаття 5

Сторони докладатимуть усіх зусиль з метою сприяння взаєморозумінню та співробітництву у Європі. Вони разом працюватимуть над підвищенням ефективності Організації з безпеки та співробітництва в Європі, особливо як інструменту недопущення та мирного вирішення конфліктів, діалогу, захисту прав людини та прав національних меншин і розвитку демократичних інституцій.

Стаття 6.

1. Сторони заохочуватимуть і сприятимуть утворенню сприятливих умов для двосторонньої комерційної активності, у тому числі інвестицій у торгівлю та спільні підприємства. Вони стимулюватимуть двосторонню підприємницьку діяльність.

2. Сторони докладатимуть зусиль у створенні сприятливих умов для економічної співпраці, чесної та рівної бізнесової діяльності, ринкової прозорості та більшого обміну діловою інформацією. Вони досягатимуть цієї мети шляхом участі у діяльності Міжнародного валютного фонду, Міжнародного банку реконструкції та розвитку, Європейського банку реконструкції та розвитку, інших міжнародних фінансових інституцій.

3. Якщо Сторони не домовляться про інше, вони віддаватимуть перевагу співпраці у галузі культури та культурної спадщини, торгівельній, інвестиційній та іншій економічній співпраці у таких галузях, як енергетика, сільське господарство, телекомунікації, гірничо-промисловість, транспорт, будівництво, харчова промисловість, а також фармацевтичні, екологічні, професійні послуги та в інших галузях, що становлять спільний інтерес.

Стаття 7

Сторони приділятимуть особливу увагу зміцненню багатосторонньої торгівельної системи. Вони підтримуватимуть подальші кроки у напрямі лібералізації, прозорості та імплементації принципів Світової організації торгівлі та інших міжнародних форумів, що стосуються як торгівлі, так й інвестицій.

Стаття 8

1. Сторони визнають глобальну важливість захисту довкілля. Вони підсилюватимуть співробітництво у сфері захисту довкілля та збереження на національному та регіональному рівні крихких екосистем світу, що відбиває спільне прагнення їх народів.

2. Сторони співпрацюватимуть у пошуку шляхів вирішення екологічних проблем, а також у застосуванні принципів сталого розвитку у використанні природних ресурсів.

Стаття 9

Сторони співпрацюватимуть у питаннях боротьби з організованою злочинністю, незаконним обігом наркотиків, тероризмом, незаконними діями проти безпеки цивільної авіації та морської навігації, а також контрабандою, включаючи співробітництво з метою заборони та запобігання незаконному імпорту, експорту та передачі прав власності на культурні цінності.

Стаття 10

Сторони розвиватимуть військові контакти та обміни. Вони регулярно здійснюватимуть обмін думками та інформацією щодо їх воєнних доктрин та інших питань у військовій сфері, що становлять спільний інтерес.

Стаття 11

1. Визнаючи важливість обмінів у сфері культури та культурної спадщини для взаєморозуміння між народами, Сторони і надалі розвиватимуть двостороннє співробітництво у сферах культури та культурної спадщини.

2. Сторони сприятимуть безпосередньому співробітництву між освітніми, архівними, культурними та творчими інституціями, інституціями, що відповідають за культурну спадщину, організаціями двох держав, а також між асоціаціями та товариствами, що діють у цих сферах.

3. Сторони здійснюватимуть співробітництво та укладатимуть угоди з метою просування спільних ініціатив інституцій, відповідальних за культурну спадщину на території обох Сторін, з метою визнання, популяризації та взаємної поваги до цінностей культурної спадщини та історичного минулого, розповсюдження інформації та розвитку культурних обмінів.

4. Сторони зобов'язуються надавати взаємну допомогу у збереженні культурних цінностей у випадку збройних конфліктів.

Стаття 12

1. Сторони докладатимуть усіх зусиль у напрямі створення умов для розвитку безпосередніх контактів між людьми, інституціями та організаціями.

2. Сторони сприятимуть розвитку контактів між політичними партіями, професійними спілками, фундаціями, закладами освіти, а також правозахисними, релігійними, жіночими та молодіжними організаціями, екологічними та іншими асоціаціями.

3. Сторони розвиватимуть міжпарламентські зв'язки та обміни, у тому числі між представниками різноманітних партій і громадських рухів двох держав. Сторони сприятимуть обміну досвідом у розробці та прийнятті законодавства.

Стаття 13

Сторони стимулюватимуть співробітництво між Україною та Республікою Албанія на регіональному та муніципальному рівнях, а також співпрацюватимуть у сфері соціального захисту населення України та Республіки Албанія.

Стаття 14

Сторони забезпечуватимуть, на основі взаємності, умови для нормального функціонування дипломатичних, консульських та інших офіційних місій одна одної.

Стаття 15

У разі потреби, Сторони укладатимуть додаткові угоди та домовленості з метою імплементації положень цього Договору. Вони продовжуватимуть імплементацію існуючих двосторонніх угод і, за необхідності, їх переглядатимуть.

Стаття 16

1. Положення цього Договору не є перешкодою для виконання зобов'язань Сторін відповідно до раніше укладених двосторонніх і багатосторонніх договорів та угод.

2. Цей Договір не спрямований проти третіх держав.

Стаття 17

1. Цей Договір підлягає ратифікації у відповідності до конституційних процедур кожної Сторони та набирає чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

2. Зміни до цього Договору оформлюються письмово та набирають чинності відповідно до пункту 1 цієї статті.

3. Цей Договір діє протягом десяти років та автоматично продовжується на подальші п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін не заявить про своє бажання припинити його дію шляхом денонсації щонайменше за рік до передбаченої дати припинення.

НА ПІДТВЕРДЖЕННЯ ЧОГО, ті, що нижче підписалися, підписали цей Договір.

Вчинено у місті Тирана, 28 лютого 2024 року, у двох примірниках українською, албанською та англійською мовами, всі тексти є рівноавтентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення Договору, переважну силу має текст англійською мовою.

ЗА УКРАЇНУ

ЗА РЕСПУБЛІКУ АЛБАНІЯ